

BEZPEČNOSTNÁ DOHODA MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A ZÁPADOEURÓPSKOU ÚNIOU

Západoeurópska únia (ďalej len "ZEU") a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "strany")

vychádzajúc z

- Deklarácie mimoriadneho stretnutia Rady ministrov ZEU so štátmi Strednej Európy v Bonne dňa 19. júna 1992,
- Kirchbergskej deklarácie Rady ministrov ZEU zo dňa 9. mája 1994,
- rozhodnutí Rady ministrov ZEU zo dňa 9. mája 1994,
- faktu, že efektívna spolupráca si vyžaduje výmenu tajných informácií a materiálov medzi stranami

a súhlasiac s konzultáciami v rámci vzťahov a spolupráce vytýčených Petersburgskou deklaráciou Rady ministrov ZEU dňa 19. júna 1992 ohľadom misií humanitárneho druhu, mierových operácií a riešenia kríz

dohodli sa takto:

Článok 1

Strany budú

1. chrániť a strážiť tajné informácie a materiály dodané hociktorou zo strán alebo tie, ktoré môžu byť zabezpečené alebo vyrobené v rámci tejto dohody,
2. dodržiavať klasifikáciu tajnosti určenú druhou stranou s ohľadom na informácie a materiály pochádzajúce od tejto strany a takéto informácie a materiály strážiť príslušným spôsobom,

3. nepoužívať takéto informácie a materiály za účelmi inými, než sú určené ich pôvodcom a mimo účelu, na ktorý sa výmena informácií vykonala,
4. neposkytovať takéto informácie a materiály tretej strane bez súhlasu úradu pôvodcu.

Článok 2

V súlade s článkom 1 tejto dohody Slovenská republika zriadi štátny bezpečnostný úrad a bezpečnostnú organizáciu a vypracuje programy vytvorené na základe princípov a minimálnych štandardov bezpečnosti, ako je to definované v Bezpečnostných smerniciach ZEÚ, ktoré budú realizované v bezpečnostných systémoch strán, aby sa zaručilo použitie spoločného bezpečnostného systému. Slovenská republika je takisto pripravená aplikovať Bezpečnostné smernice ZEÚ na ochranu tajných informácií ZEÚ.

Článok 3

(1) Strany sa uisťujú, že všetky osoby ich úradov, ktoré pri vykonávaní svojich pracovných povinností žiadajú alebo majú prístup k tajným informáciám alebo materiálom, ktorých výmena je podmienená touto dohodou, budú preverené príslušným spôsobom, bezpečnostne klasifikované a dôkladne oboznámené s ich bezpečnostnou zodpovednosťou, prv než im bude umožnený prístup k takýmto informáciám a materiálom.

(2) Bezpečnostná klasifikácia sa vykoná za účelom, či jednotlivец - berúc do úvahy jeho lojalitu a spoľahlivosť - môže mať prístup k tajným informáciám bez toho, že by vzniklo bezpečnostné riziko, ako je definované v Bezpečnostných smerniciach ZEÚ.

Článok 4

Strany si budú poskytovať vzájomnú pomoc v bezpečnostných záležitostiach spoločného záujmu.

Článok 5

(1) Rada ZEÚ a vláda Slovenskej republiky zabezpečia, že ZEÚ a Slovenská republika budú zodpovedať za plnenie relevantných ustanovení tejto dohody.

(2) Podľa pokynu a v mene Rady ZEÚ je jej generálny tajomník zodpovedný za bezpečnostné opatrenia na ochranu tajných informácií a materiálov, ktoré sa budú vymieňať v rámci tejto dohody.

(3) V mene vlády Slovenskej republiky bude štátny bezpečnostný úrad zodpovedný za bezpečnostné opatrenia na ochranu tajných informácií a materiálu, ktoré sa v rámci tejto dohody vymieňajú.

(4) Recipročné opatrenia vypracuje Slovenská republika za účasti ZEÚ, aby definovala:

- bezpečnostné štandardy aplikované oboma stranami na ochranu tajných informácií, ktoré sa budú vymieňať, a to v súlade s stupňami utajenia ZEÚ,
- a styk medzi ZEÚ a Slovenskou republikou.

(5) Kompetentné úrady ZEÚ a Slovenskej republiky budú spolupracovať pri vykonávaní pravidelných kontrol efektívnosti opatrení na ochranu klasifikovaných informácií ZEÚ vymieňaných medzi ZEÚ a Slovenskej republiky.

Článok 6

Táto dohoda nebude nijakým spôsobom zamedzovať, aby strany vstupovali do bilaterálnych dohôd s inými štátmi alebo organizáciami za tým istým účelom. Tieto ustanovenia sa nevzťahujú na existujúce bilaterálne dohody.

Článok 7

(1) Strany súhlasia s tým, že budú viazané touto dohodou po jej podpísaní osobami splnomocnenými Radou ZEÚ a vládou Slovenskej republiky.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť po uplynutí tridsiatich dní odo dňa jej podpisu.

Článok 8

Táto dohoda môže byť vypovedaná ktoroukoľvek stranou s tým, že výpoveď oznámi písomnou formou druhej strane. Táto notifikácia nadobudne platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa jej doručenia druhej strane, ale nebude mať vplyv na povinnosti, ktoré už boli dohodnuté podľa ustanovení tejto dohody.

Na dôkaz toho, osoby nižšiepodpísané a splnomocnené Radou ZEÚ a vládou Slovenskej republiky podpísali túto dohodu.

Dané v Bruseli dňa 21. 12. 1994, mesiacu ... 1994, v dvoch vyhotoveniach v anglickom a francúzskom jazyku, pričom obidve sú rovnako autentické a budú uložené u oboch strán.

Za vládu Slovenskej republiky

Za ZEÚ

4

*Security Agreement
Between
the Slovak Republic
And
Western European Union*

*The Slovak Republic and Western European Union (WEU),
hereinafter referred to as "The Parties"*

- *considering the Declaration following the Extraordinary Meeting of the WEU Council of Ministers with States of Central Europe in Bonn on 19 June 1992,*
- *considering the Kirchberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 9 May 1994,*
- *considering the decisions taken by the WEU Council of Ministers at Noordwijk on 14 November 1994,*
- *considering that effective cooperation entails the exchange between the Parties of classified information and material,*

- 2
- *having agreed to consultation within the framework of relations and cooperation set out in the Petersberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 19 June 1992 for humanitarian-type missions, peacekeeping missions and crisis management operations,*

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

- 1) *protect and safeguard the classified information and material provided by either Party or that may be provided or produced under this Agreement,*
- 2) *maintain the security classification established by the other Party with respect to information and material originating from that Party and safeguard such information and material accordingly,*
- 3) *not use such information and material for purposes other than those established by the originator and those for which the information is exchanged,*
- 4) *not disclose such information and material to third parties without the consent of the originating authority.*

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Slovak Republic shall designate a national security authority and a security organization and establish programmes, founded on the basic principles and minimum standards of security as defined in the WGU Security Regulations, which shall be implemented in the security systems of the Parties to ensure that a common standard of protection is applied. Moreover, the Slovak Republic is prepared to apply the WGU Security Regulations for the protection of WGU classified information.

Article 3

- 1) The Parties shall ensure that all persons under their authority who, in the conduct of their official duties, require or may have access to classified information or material exchanged under this Agreement have been investigated, appropriately security-cleared and thoroughly briefed on their security responsibilities before they are granted access to such information and material.
- 2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without this constituting a security risk, as defined in the WGU Security Regulations.

Article 4

The Parties shall provide mutual assistance with regard to security matters of common interest.

Article 5

- 1) The Government of the Slovak Republic and the WSEU Council shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by the Slovak Republic and by WSEU.
- 2) Under the direction and on behalf of the WSEU Council the Secretary-General is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.
- 3) On behalf of the Government of the Slovak Republic, the National Security Authority of the Slovak Republic is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.
- 4) Reciprocal arrangements shall be worked out between the Slovak Republic and WSEU to define:
 - the security standards applied by the Parties for the protection, in conformity with the WSEU classification levels established in accordance with WSEU criteria, of the classified information to be exchanged;
 - and the liaison between the Slovak Republic and WSEU.
- 5) The competent Authorities of the Slovak Republic and of WSEU will cooperate in carrying out a periodic assessment of the effectiveness of the measures for the protection of the WSEU classified information exchanged between the Slovak Republic and WSEU.

Article 6

This Agreement shall in no way prevent the Parties from entering into bilateral agreements with other States or organizations for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

- 1) The Parties shall express their consent to being bound by this Agreement by signature by an authority duly mandated by the Government of the Slovak Republic and the WEL Council.*
- 2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.*

Article 8

This Agreement may be denounced by any Party on giving the other Party written notice thereof. The notice shall take effect six months after its receipt by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by the Government of the Slovak Republic and by the WEL Council respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this twenty-second day of April 1997, in two copies in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the two Parties.

For the Government
of the Slovak Republic,
H.E. Mr. E. Kuckár

For the WEU Council
Mr. J. Cutileiro
Secretary-General





7

Accord de Sécurité
Entre
la République Slovaque
Et
l'Union de l'Europe Occidentale

La République slovaque et l'Union de l'Europe Occidentale (U.E.O.), ci-après désignées "les Parties",

- *considérant la Déclaration faite à l'issue de la réunion extraordinaire du Conseil des Ministres de l'U.E.O. avec des Etats d'Europe centrale tenue à Bonn le 19 juin 1992,*
- *considérant la Déclaration du Kirchberg faite par le Conseil des Ministres de l'U.E.O. en date du 9 mai 1994,*
- *considérant les décisions prises par le Conseil des Ministres de l'U.E.O. à Noordwijk le 14 novembre 1994,*
- *considérant qu'une coopération efficace implique l'échange d'informations et de matériels sensibles entre les Parties,*

- étant convenus de se consulter dans le cadre des relations et de la coopération établies par la Déclaration de Petersberg faite par le Conseil des Ministres de l'UEO le 19 juin 1992, en vue de missions à caractère humanitaire, de missions de maintien de la paix et d'opérations de gestion de crises,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties :

- 1) veillent à la protection et à la sauvegarde des informations et matériels classifiés fournis par l'une ou l'autre Partie ou pouvant être fournis ou produits dans le cadre du présent Accord,
- 2) conservent la classification de sécurité établie par l'autre Partie pour les informations et matériels classifiés émanant d'elle et assurent en conséquence la protection de ces informations et matériels classifiés,
- 3) s'abstiennent d'exploiter ces informations et ces matériels classifiés à des fins autres que celles établies par l'autorité d'origine et celles pour lesquelles les informations et matériels classifiés sont échangés,
- 4) s'abstiennent de communiquer ces informations et matériels classifiés à des tiers sans l'accord de l'autorité d'origine.

Article 2

En application de l'article 1 du présent Accord, la République slovaque s'engage à désigner une Autorité Nationale de Sécurité et une organisation de sécurité, et à établir des programmes de sécurité fondés sur les principes de base et les normes minimales définis dans le Règlement de sécurité de l'U.E.C., qui doivent être mis en oeuvre dans le cadre des systèmes de sécurité des Parties, de sorte qu'une norme commune soit appliquée à cet égard. De plus, la République slovaque est prête à appliquer le Règlement de sécurité de l'U.E.C. pour la protection des informations classifiées que lui confiera l'U.E.C.

Article 3

- 1) Les Parties doivent s'assurer que tout agent ou ressortissant sous leur autorité qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder ou pourrait avoir accès à des informations ou matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord a fait l'objet d'une enquête, possède une habilitation de sécurité appropriée, et a été dûment informé de ses responsabilités en matière de sécurité avant d'être autorisé à accéder à ces informations et matériels.
- 2) La procédure d'habilitation doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans que cela constitue un risque pour la sécurité aux termes du Règlement de sécurité de l'U.E.C.

Article 4

Les Parties doivent se porter mutuellement assistance en ce qui concerne les questions de sécurité d'intérêt commun.

Article 5

- 1) Le Gouvernement de la République slovaque et le Conseil de l'UEO doivent s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées par la République slovaque et par l'UEO.
- 2) Sous la direction et au nom du Conseil de l'UEO, le Secrétaire général est responsable, pour le compte de l'UEO, des mesures de sécurité prises pour la protection des informations et matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord.
- 3) Au nom du Gouvernement de la République slovaque, l'Autorité Nationale de Sécurité de la République slovaque est responsable des mesures de sécurité prises pour la protection des informations et matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord.
- 4) Des arrangements réciproques doivent être élaborés entre la République slovaque et l'UEO afin de définir:
 - les normes de sécurité appliquées par les Parties pour la protection des informations classifiées à échanger, conformément aux niveaux de classification UEO, selon les critères UEO;
 - ainsi que la liaison entre la République slovaque et l'UEO.
- 5) Les autorités compétentes de la République slovaque et de l'UEO doivent coopérer afin de vérifier périodiquement l'efficacité des mesures de protection des informations UEO échangées par la République slovaque et l'UEO.

Article 6

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure des accords bilatéraux avec d'autres Etats ou organisations à des fins similaires. Les accords bilatéraux existants n'en seront pas affectés.

Article 7

- 1) Les Parties peuvent exprimer leur consentement à être liées par le présent Accord par signature d'une autorité dûment mandatée par le Gouvernement de la République slovaque et le Conseil de l'U.E.C.
- 2) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, qui doit alors adresser une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après réception de sa notification par l'autre Partie. Toutefois, elle n'affecte pas les obligations contractées antérieurement en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés respectivement par le Gouvernement de la République slovaque et par le Conseil de l'U.E.C., ont signé le présent Accord.

12

Fait à Bruxelles, le 22 avril 1997, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sont déposés auprès des deux Parties.

*Pour le Gouvernement
de la République slovaque
P. E. Mr. E. Kuchár*

*Pour le Conseil de l'UEO
M. J. Luteiro
Secrétaire général*





